

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

Smluvní strany:

Název: Vysoké učení technické v Brně (dále také „VUT“)
Sídlem: Antonínská 548/1, 601 90 Brno
Pro součást: Fakulta informačních technologií VUT (dále také „FIT VUT“)
Sídlem: Božetěchova 1/2, 612 66 Brno (**adresa pro doručování**)
Zástupce: prof. Dr. Ing. Pavel Zemčík, dr. h. c., děkan FIT VUT
IČO: 00216305
DIČ: CZ00216305
Bankovní spojení: Komerční banka a.s., číslo účtu: 27-8684040287/0100
Kontaktní osoba Objednatele:
FIT VUT: XXX, tel. č.: XXX, e-mail: xxx@fit.vut.cz
Masarykova univerzita: XXX, tel. č.: XXX, e-mail: xxx@fi.muni.cz
(dále jen „**Objednatel**“)

a

Název: **Aspena, s.r.o.**
Sídlo: Gorkého 64/15, Veverí, 602 00 Brno
Zápis v obchodním rejstříku: u Krajského soudu v Brně, oddíl C, vložka 19243
Zástupce: Jakub Čapek, MSc., provozní ředitel na základě plné moci ze dne 23. 9. 2015
IČO: 60751185
DIČ: CZ60751185
Kontaktní osoba Objednatele:
XXX, tel. č.: XXX e-mail: xxx@aspena.cz
(dále jen „**Poskytovatel**“)

uzavírají podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „občanský zákoník“) tuto smlouvu o poskytnutí tlumočnických služeb (dále jen „**Smlouva**“):

Článek I. Předmět Smlouvy

1. Poskytovatel se zavazuje za podmínek stanovených touto Smlouvou provést pro Objednatele tlumočnické služby ve dnech 12. a 13. září 2022 během konference s názvem **European Conference on Security Research in Cyberspace** v Brně v Univerzitním kině Scala a na Vysokém učení technickém v Brně. Předmět Smlouvy je blíže specifikován v cenové nabídce Poskytovatele č. 211221NBD2262 ze dne 17. 6. 2022 (dále také jen „cenová nabídka“), která je nedílnou součástí této Smlouvy jako její příloha č. 1.
2. Tlumočnické služby spočívají v:
 - a) Simultánním tlumočení z českého jazyka do anglického jazyka a naopak.
 - b) Zajištění tlumočnické techniky v souladu s cenovou nabídkou.

3. Tematickými okruhy pro poskytované tlumočení je problematika kybernetické bezpečnosti.
4. Objednatel se zavazuje za poskytnuté tlumočnické služby zaplatit Poskytovateli sjednanou cenu.

Článek II.

Podmínky poskytnutí tlumočnických služeb

1. Poskytovatel se zavazuje poskytnout ve dnech 12. - 13. září 2022 Objednateli tlumočnické služby podle této Smlouvy v průběhu akce s názvem **European Conference on Security Research in Cyberspace** konané v Brně.
2. Poskytovatel a Objednatel jsou povinni si poskytovat součinnost a vzájemně se informovat o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění této Smlouvy. Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli řádně a včas veškeré informace, bez jejichž poskytnutí by Poskytovatel nemohl v souladu s touto Smlouvou plnit své povinnosti a poskytovat tlumočnické služby.
3. Poskytovatel se zavazuje plnit tuto Smlouvu s odbornou péčí podle pokynů Objednatele a v souladu s jeho zájmy, které poskytovatel zná nebo lze objektivně mít za to, že je musí znát. Pro řádné poskytnutí tlumočnických služeb je nezbytná znalost odborné terminologie z oblasti kybernetické bezpečnosti. S vysokými nároky Objednatele na znalost odborné terminologie v českém i anglickém jazyce na straně Poskytovatele je Poskytovatel srozuměn.
4. Simultánní tlumočení z českého jazyka do anglického jazyka a naopak bude vždy zajištěno dvěma tlumočníky v každé místnosti, přičemž tito se budou v tlumočení přibližně po půl hodinách střídat.
5. V případě nemožnosti plnění této Smlouvy Poskytovatelem (např. onemocnění) zajistí Poskytovatel bez zbytečného odkladu plnění náhradním tlumočnickem. Náhradní tlumočnick musí mít znalosti a praxi v požadované oblasti a musí být zajištěn tak, aby nebyla ohrožena akce Objednatele.
6. Poskytovatel je povinen v případě využívání audio-video (AV) techniky Objednatele dbát pokynů vyškolené obsluhy z řad zaměstnanců Objednatele. Zasahovat jakýmkoliv způsobem do nastavení, provozu nebo umístění AV zařízení je zakázáno. V opačném případě, může být ze strany Objednatele AV zařízení odpojeno z provozu.
7. Poskytovatel má zakázáno instalovat zařízení bez výslovného souhlasu odpovědného zaměstnance Objednatele:
Odpovědný zaměstnanec ve věcech AV techniky – XXX, tel. č.: 54114 XXXX.

Článek III.

Místo a čas poskytování služeb

1. Poskytovatel zajistí poskytování tlumočnických služeb v níže uvedených termínech a místech:
 - a) 12. 9. 2022 - Univerzitní kino Scala, organizátorem je Masarykova univerzita. Doba tlumočení v souladu s cenovou nabídkou. Příprava tlumočnické techniky bude probíhat od 12:30 do 13:30. Vykližení tlumočnické techniky bude probíhat po dobu maximálně jedné hodiny od skončení akce.
 - b) 13. 9. 2022 - místnosti D105 – Track 1 a E112 – Track 2 v areálu FIT VUT na adrese Božetěchova 1/2, 612 00 Brno. Doba tlumočení v souladu s cenovou nabídkou. Příprava tlumočnické techniky bude probíhat od 7:00 do 9:00. Vykližení tlumočnické techniky v místnostech D105 a E112 bude probíhat po dobu maximálně jedné hodiny od skončení akce v dané místnosti.

Článek IV. Cena a platební podmínky

1. Cena za poskytnuté služby dle čl. I této Smlouvy je stanovena na základě cenové nabídky Poskytovatele ze dne 17. 6. 2022 ve výši:

Cena bez DPH	94 820,00 Kč
Výše DPH (21 %) v Kč	19 912,20 Kč
Cena vč. DPH	114 732,20 Kč

Přesáhne-li doba tlumočení v jednotlivé dny stanovený rozsah, bude za každou další započatou hodinu účtována částka 1 790 Kč bez DPH.

2. Poskytovatel bere na vědomí, že cena za poskytnuté tlumočnické služby je hrazena z dotačních prostředků poskytnutých na realizaci projektu *BAZAR: Budování komunity k problematice bezpečnostních temných tržišť, VJ01030004, 2021-2022, podpořený MVČR*.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel neposkytuje zálohy.
4. Cena za služby bude uhrazena po řádném poskytnutí služeb dle čl. I této Smlouvy na základě daňového dokladu (faktury) vystavené Poskytovatelem.
5. V případě, že Objednatel stornuje objednávku tlumočnických služeb, zavazuje se zaplatit vynaložené náklady Poskytovatele a dále administrativní poplatek ve výši 20 % z celkové ceny tlumočení uvedené v objednávce.
6. V případě, že Poskytovatel neposkytne tlumočnické služby dle této Smlouvy, zavazuje se zaplatit vynaložené náklady Objednatele a dále administrativní poplatek ve výši 20 % z celkové ceny tlumočení uvedené v objednávce.
7. Daňový doklad bude vystaven v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“).
8. Splatnost daňového dokladu se sjednává na 30 dnů ode dne jeho doručení Objednateli.
9. Úhrada daňového dokladu bude Objednatelem provedena bezhotovostně na účet Poskytovatele uvedený v daňovém dokladu.
10. Nebude-li daňový doklad obsahovat výše uvedené náležitosti nebo je bude uvádět chybně, je Objednatel oprávněn vrátit jej Poskytovateli k opravě bez jeho proplacení, aniž se tím dostane do prodlení s úhradou příslušné částky. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opraveného daňového dokladu.

Článek V. Závěrečná ustanovení

1. Není-li v této Smlouvě smluvními stranami dohodnuto jinak, řídí se práva a povinnosti smluvních stran, zejména práva a povinnosti touto Smlouvou neupravené či výslovně nevyloučené, českým právním řádem, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a dalšími právními předpisy účinnými ke dni uzavření této Smlouvy.
2. Vyžaduje-li tato Smlouva pro uplatnění práva, splnění povinnosti či jiné jednání písemnou formu, tato je zachována, je-li jednání učiněno prostřednictvím datové schránky, příp. elektronickou komunikací opatřenou uznávaným elektronickým podpisem.
3. Nedílnou součástí Smlouvy je:
 - a) Příloha č. 1 – Cenová nabídka č. 211221NBD2262 ze dne 17. 6. 2022.

Smluvní strany sjednávají, že v případě nesrovnalostí či kontradikcí mají ustanovení čl. I. až IV. Smlouvy přednost před ustanoveními všech příloh Smlouvy. Smluvní strany dále sjednávají, že

v případě nesrovnalostí či kontradikcí mezi jednotlivými přílohami je rozhodující znění přílohy, jejíž číselné označení uvedené v tomto odstavci je nižší.

4. Poskytovatel je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této Smlouvy na třetí osobu pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele. § 1879 občanského zákoníku se nepoužije.
5. Objednatel je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této Smlouvy na třetí osobu.
6. Smluvní strany podpisem této Smlouvy potvrzují, že jsou si vědomy, že se na tuto Smlouvu vztahuje povinnost jejího uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění. Uveřejnění v registru smluv zajistí FIT VUT.
7. Tato Smlouva nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv.
8. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této Smlouvě nepovažují za obchodní tajemství a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoli dalších podmínek.
9. Pokud se stane některé ustanovení smlouvy neplatné nebo neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v takovém případě zavazují nahradit dohodou ustanovení neplatné nebo neúčinné ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného nebo neúčinného.
10. Případné rozpory se smluvní strany zavazují řešit dohodou. Teprve nebude-li dosažení dohody mezi nimi možné, bude věc řešena u věcně příslušného soudu dle zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, a to u místně příslušného soudu, v jehož obvodu má sídlo Objednatel.
11. Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které smluvní strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této Smlouvy. Žádný projev smluvních stran učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze smluvních stran.
12. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Každá smluvní strana obdrží po jednom z nich, není-li smlouva uzavřena elektronicky.
13. Smluvní strany potvrzují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a že s jejím obsahem souhlasí. Na důkaz toho připojují své podpisy.

V Brně 22.7.2022

V Brně 13.7.2022

prof. Dr. Ing. Pavel Zemčík, dr. h. c.
děkan FIT VUT
za Objednatele

Jakub Čapek, MSc.
provozní ředitel
Za Poskytovatele

Cenová nabídka č. 211221NBD2262

pro VUT – Fakultu informačních technologií, XXX

SPECIFIKACE SLUŽEB

Typ nabídky:	simultánní tlumočení, tlumočnická technika
Využití:	konference bezpečnostního výzkumu
Jazyková kombinace:	z češtiny do angličtiny a naopak
Časové rozmezí:	12. a 13. 9. 2022
Délka tlumočení:	12. 9. 2022 13:30 – 17:30 hodin
	13. 9. 2022 9 – 19 hodin – Track 1 místnost D105
	13. 9. 2022 9 – 16:30 hodin – Track 2 místnost E112
Počet účastníků:	cca 150 osob
Místo konání:	MU Brno a VUT Brno
Obor tlumočení:	Informační technologie
Cestovné a ubytování:	hradí klient – podle platného zákona o cestovních náhradách
Účtovaná jednotka:	<u>KS (kus)</u> – celková cena dle výše uvedeného časového rozmezí a délky tlumočení

Při **simultánním tlumočení** je obsah projevu tlumočen do cílového jazyka bezprostředně během projevu řečníka (např. na konferencích). Protože simultánní tlumočení patří mezi nejnáročnější překladatelské práce, zajišťují tuto službu **vždy dva tlumočníci**, přičemž se přibližně po půl hodinách střídají.

Abychom dosáhli maximální kvality tlumočení, prosíme o zajištění a poskytnutí jakýchkoli materiálů ke konferenci pro přípravu tlumočnicků, a to v dostatečném předstihu.

SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ	Jedn. cena (1 tlumočnick)	Počet tlumočnicků	Jednotka	CELKOVÁ CENA
12.9. a 13.9. jedna místnost	18 450 Kč	2	KS	36 900 Kč
13.9. druhá místnost	11 560 Kč	2	KS	23 120 Kč

Ceny jsou uvedeny bez 21% DPH.

Přesáhne-li doba tlumočení v jednotlivé dny stanovený rozsah, bude za každou další započatou hodinu účtována částka 1 790 Kč (+21% DPH).

TLUMOČNICKÁ TECHNIKA

Cena zahrnuje pronájem a dopravu tlumočnické techniky po Brně. V ceně jsou zahrnuty: tlumočnická kabina, jazykový kanál, 150 přijímačů, mikrofon, připojení na místní ozvučení, montáž a demontáž techniky zahrnující práci technika a oprava zařízení.

TLUMOČNICKÁ TECHNIKA	Cena celkem
Kompletní technické zajištění tlumočení	34 800 Kč

Ceny jsou uvedeny bez 21% DPH.

KONEČNÁ CENA ZA TLUMOČNICKÉ SLUŽBY VČETNĚ ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÉ TECHNIKY

SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ VČETNĚ ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÉ TECHNIKY	
Simultánní tlumočení	60 020 Kč
Tlumočnická technika	34 800 Kč
Celkem	94 820 Kč

Ceny jsou uvedeny bez 21% DPH.

Nabídku vypracovala: 17. 6. 2022, XXX, XXX
Nabídka platí do: 10. 9. 2022